

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jiří Marek

Název práce: Komentovaný překlad: Peterson, Jordan B. 12 Rules for Life: An Antidote to Chaos. Kanada: Random House Canada, 2018. S. 67-83

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Daná bakalářská práce je celkem překladatelské analýzy psychologického textu, jeho překladem a komentářem k němu. Text není typickým populárně odborným textem, je velmi fatický a značně expresivní; je také v podání problémů implicitní. Práce prokazuje, že překladatel si všechny tyto problémy dobře uvědomuje (v komentáři a souvztažně v překladu) a snaží se je velmi poctivě řešit. V komentáři student vedle svých řešení nabízí také řešení mezitím vydaného překladu, jehož novou existenci zjistil až po měsících po zadání práce. Je třeba říci, že fakt vydaného překladu zvýšil náročnost jeho argumentace v komentáři a navodil translátologickou analýzu, která není požadavkem na bakalářskou práci v daném studijním programu. Studentova argumentace v tomto ohledu je velmi pečlivá, pozorná a většinou správná – PŘ. např. s. 49-51 práce.

Student si dobře uvědomuje – a v komentáři v poukazech k Jiřímu Levému také explicitně mluví o interpretaci (jako fázi překladu) – že vysvětlit si originální význam textu je klíčové pro překládání. Je to ještě důležitější při implicitnostech orig. textu, jako je tento. Ovšem vznikají diskutabilní místa: např. s. 10 PŘ. (abychom vydrželi ve **skautu**, v debatních klubech nebo sportovních kroužcích, které se pro nás **rodiče** snažili organizovat.); s. 13 PŘ (Koneckonců lidé se významně liší v tom, jakým způsobem svět vnímají, a to pak nevyhnutelně určuje jejich chování a vývoj. – zde je přijatelná interpretace, uvedená v komentáři s. 38, ale pojmovost populárně naučného textu se ztrácí.) Nezřídka je však interpretace úspěšná – např. s. 40-42.

**K obhajobě navrhuji** znovu zvážit z hlediska interpretace a řešení např. tato místa překladu: s. 15 PŘ: „**Takovéto představy dávají narcismu podzemního člověka živnou půdu.** Samotná Líza je jimi ale zdrvena. Spasení, které jí nabízí, vyžaduje mnohem větší závazek a zralost, než je schopný nebo ochotný poskytnout. Jednoduše nemá dostatečnou **silu** charakteru, aby svůj závazek splnil –...“; s. 19 PŘ „Totéž nastane, když **dětský** poradce zařadí s dobrým úmyslem **potížitistu** mezi poměrně slušné vrstevníky.“

Dále k obhajobě navrhuji znovu zvážit problém anglického **fatického „you“** v textu originálu i překladu.

V překladu se objevují lexikálně sémantické problémy: např. s. 8 PŘ. (Pod takový vůz by si totiž prochládlá kočka ráda zalezla); s. 9 PŘ („Dávejte si pozor, nebo si pozor dá vás“ – málo srozumitelný pokus o slovní hříčku.)

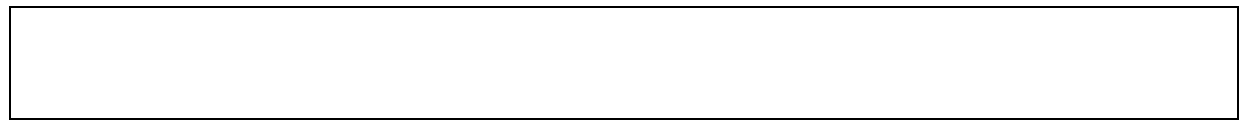
Problémy v AČV: např. s. 8 PŘ (**Ani v létě** nenabízela Fairview mladým lidem příliš vyžití. )

Stylově nedořešeno, neobratné: např. s. 8 (Toto nechvalně známé vozidlo mělo alespoň jednu promáčklinu na každém dílu svojí celkově poničené karoserie.); s. 9 (vinili právě jejich vliv.)

V textu překladu se také objevují interpunkční, gramatické a pravopisné chyby.

Oceňuji dobře promyšlený – ne mechanický – komentář k textu originálu a překladu. Velmi překladatelsky ústrojně je popsáno a pečlivě dohledávání zdrojů intertextuality: nejen citovaný Dostojevský a porovnávání různých českých vydání *Zápisků z podzemí*, ale také Freud, Timothy Leary, Simpsonovi.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře či dobře v závislosti na obhajobě.



V Praze dne: 30. 8. 2019      vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- <sup>1</sup>      4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup>      5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě